

N° 2615.

DANEMARK ET ESTONIE

Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage danois et estoniens. Signée à Copenhague, le 16 janvier 1931.

DENMARK AND ESTONIA

Declaration relating to the reciprocal Recognition of Danish and Estonian Tonnage Certificates. Signed at Copenhagen, January 16, 1931.

N° 2615. — DÉCLARATION ENTRE LE DANEMARK ET L'ESTONIE,
CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTI-
FICATS DE JAUGEAGE DANOIS ET ESTONIENS. SIGNÉE A
COPENHAGUE, LE 16 JANVIER 1931.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 15 février 1931.

LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, considérant que le Règlement estonien du 7 novembre 1924 sur la détermination du tonnage des bâtiments de mer est identique aux dispositions des « *Merchant Shipping Acts* » (1894-1907) et considérant que le système adopté en Danemark est identique au système anglais, de sorte que les procédés employés pour la détermination de la jauge des navires en Danemark et en Estonie sont identiques au procédé anglais, ont résolu d'établir un accord pour la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage et ont autorisé les soussignés à signer la déclaration suivante :

Article premier.

Les navires danois, à voile et à vapeur, dont la jauge aura été établie conformément à la loi du 13 mars 1867, seront admis dans les ports estoniens, et les navires estoniens, à voile et à vapeur, dont la jauge aura été établie conformément au Règlement du 7 novembre 1924, seront admis dans les ports danois, sans aucune opération de mesurage, les données inscrites sur leurs certificats de jaugeage étant considérées comme équivalentes.

Article 2.

La présente déclaration entrera en vigueur le trentième jour après sa signature.

Sera aboli, à partir de l'entrée en vigueur de la présente déclaration, l'accord provisoire concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage, conclu entre le Danemark et l'Estonie par Echange de notes en dates des 28 novembre 1920¹, 8 mars 1921 et 7 avril 1922¹.

Faite à Copenhague, en double exemplaire, le 16 janvier mil neuf cent trente et un.

Pour copie certifiée conforme :

(L. S.) Th. STAUNING.

Copenhague, le 17 janvier 1930.

(L. S.) Fr. AKEL.

E. Reventlow,

*Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères.*

¹ Vol. XIV, page 243, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2615. — DECLARATION BETWEEN DENMARK AND ESTONIA
RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF DANISH
AND ESTONIAN TONNAGE CERTIFICATES. SIGNED AT COPEN-
HAGEN, JANUARY 16, 1931.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place February 15, 1931.

THE DANISH GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC, considering that the Estonian Regulation of November 7, 1924, on the measurement of the capacity of sea-going vessels is identical with the provisions of the Merchant Shipping Acts (1894-1907), and considering that the system used in Denmark is identical with the English system, so that the method used for the measurement of the tonnage of vessels in Denmark and in Estonia are identical with the English method, have resolved to establish an agreement for the reciprocal recognition of onnage certificates and have authorised the undersigned to sign the following Declaration :

Article 1.

Danish sailing and steam vessels whose tonnage has been fixed in accordance with the law of March 13, 1867, shall be admitted to Estonian ports and Estonian sailing and steam vessels whose tonnage has been fixed in accordance with the Regulation of November 7, 1924, shall be admitted to Danish ports without any measuring operations, the particulars given on their tonnage certificates being considered as equivalent.

Article 2.

The present Declaration shall enter into force on the thirtieth day after its signature.

From the time of the entry into force of the present Declaration, the provisional Agreement relating to reciprocal recognition of tonnage certificates concluded between Denmark and Estonia by an Exchange of Notes on November 28, 1920², March 8, 1921 and April 7, 1922², shall be abrogated.

Done in duplicate at Copenhagen, January 16, one thousand nine hundred and thirty-one.

(L. S.) Th. STAUNING.

(L. S.) Fr. AKEL.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Vol. XIV, page 243, of this Series.